

tonnerre, רָעַץ, couler, רָעַף, tuiler, רָעַף, être tuilé, הִרְעַף, ruisseler, רָעַץ, briser, רָעַץ, briser, רָעַץ, être brisé, הִתְרַעַץ, se briser, רָעַשׁ, trembler, רָעַשׁ, ébranler, רָעַשׁ, être ébranlé, הִרְעַשׁ, être ébranlé, שָׁאב, puiser, נִשְׁאָב, être puisé, שָׁאב, pomper, הִשְׁתָּאָב, être vidé, שָׁאָג, rugir, נִשְׁאָג, faire entendre un rugissement, הִשְׁתָּאָג, éclater en rugissement, שָׁמַט, mépriser, שָׁאַל, demander, נִשְׁאַל, être interrogé, שָׁאַל¹, s'informer, הִשְׁתָּאַל, être prêté, שָׁאָן, être bruyant, שָׁאָן, faire du tapage, שָׁאַף, aspirer, piétiner, נִשְׁאַף, être aspiré, הִשְׁתָּאַף, être inhalé, שָׁאַר, נִשְׁאַר, שָׁאַר, הִשְׁתָּאַר, rester, הִשְׁתָּאַר, être laissé, שָׁהַד, témoigner, שָׁהַם, incruster d'onyx, שָׁהַם, être incrusté d'onyx, הִשְׁתָּהַם, se couvrir d'onyx, קָשַׁח, הִשְׁתָּקַח, avoir le hoquet, שָׁחַד, soudoyer, שָׁחַד, corrompre, שָׁחַד, être corrompu, הִשְׁתָּחַד, se laisser corrompre, שָׁחַז, aiguïser, נִשְׁחַז, être aiguïté, הִשְׁתָּחַז, s'aiguïser, הִשְׁתָּחַז, être affûté, שָׁחַט, pressurer, נִשְׁחַט, être pressuré, שָׁחַט, abattre, נִשְׁחַט, être abattu, שָׁחַל, enfiler, נִשְׁחַל, être enfilé, הִשְׁתָּחַל, s'enfiler, הִשְׁתָּחַל, être enfilé, הִשְׁתָּחַם, brunir, שָׁחַף, dépérir, נִשְׁחַף, amaigrir, שָׁחַף, être amaigri, שָׁחַץ, se vanter, הִשְׁתָּחַץ, s'enorgueillir, שָׁחַק, rire, שָׁחַק, jouer, שָׁחַק, être joué, הִשְׁתָּחַק, s'amuser, שָׁחַק, broyer, נִשְׁחַק, être broyé, שָׁחַק, broyer, שָׁחַק, être broyé, הִשְׁתָּחַק, s'effriter, שָׁחַר, rechercher, être noir, נִשְׁחַר, devenir noir, שָׁחַר, rechercher, noircir, הִשְׁתָּחַר, se noircir, הִשְׁתָּחַר, être noirci, נִשְׁחַח, être abîmé, שָׁחַח, abîmer, שָׁחַח, être abîmé, שָׁעַט, marcher à pas lourds, שָׁעַט, trépigner, הִשְׁתָּעַט, se mettre en route, שָׁעַל, tousser, הִשְׁתָּעַל, appuyer, נִשְׁעַן, appuyer, שָׁעַן, se déchaîner, נִשְׁעַן, faire tourbillonner, הִשְׁתָּעַן, assaillir, שָׁעַר, supposer, נִשְׁעַר, être estimé, שָׁעַר, estimer, שָׁעַר, être estimé, הִשְׁתָּעַר, être accablé de chaleur, שָׁרַג, enlacer, שָׁרַג, être enlacé, הִשְׁתָּרַג, s'enlacer, שָׁרַד, laisser, שָׁרַד, rester, שָׁרַט, égratigner, שָׁרַט, être égratigné, הִשְׁתָּרַט, être gravé, שָׁרַךְ, entortiller, הִשְׁתָּרַךְ, se traîner, שָׁרַף, brûler, couvrir de résine, שָׁרַף, être brûlé, הִשְׁתָּרַף, pulluler, הִשְׁתָּרַף, siffler, שָׁרַשׁ, déraciner, שָׁרַשׁ, être déraciné, הִשְׁתָּרַשׁ, s'enraciner, שָׁרַת, servir, הָאָב (pr. : הָאָב), désirer, הָאָב, désirer, détester, הָאָב, être détesté, הָתָאָב, être désiré, הָתָאָב, convenir, הָתָאָב, être adapté, הָתָאָב, adapter, הָתָאָב, être adapté, הָתָאָב, gémir, הָתָאָר, délimiter, הָתָאָר, décrire, הָתָאָר, être décrit, הָתָאָר, être décoré, הָתָהַד, faire résonner, הָתָהַד, tinter, הָתָהַם, être béant, הָתָהַם, sombrer, הָתָחַב, enfoncer, נִתְחַב, être enfoncé, הָתָחַל, amorcer, הָתָחַל, être amorcé, הָתָחַל, être commencé, הָתָחַם, délimiter, נִתְחַם, être délimité, הָתָחַם, délimiter, הָתָחַם, être délimité, הָתָחַר, rivaliser, הָתָעַב, abominer, נִתְעַב, être abominé, הָתָעַב, abhorrer, הָתָעַב, être abhorré, הָתָעַב ou הָתָעַב, être souillé, הָתָעַד, documenter, הָתָעַד, être documenté, הָתָעַל, canaliser, הָתָעַל, être canalisé, הָתָעַשׁ, industrialiser, הָתָעַשׁ, être industrialisé, הָתָרַץ, justifier, הָתָרַץ, être justifié, הָתָרַץ, se justifier.

ל"ג - Les verbes à troisième lettre gutturale

Ce sont les verbes dont la troisième lettre est soit un Het, soit un 'Ayin. On y ajoute les quelques racines dont la troisième radicale est

¹ שָׁאַל est une exception et devrait avoir un צירי.

un Hé consonantique¹ : גבה, être haut, כמה, languir, נגה, luire, תמה, s'étonner².

Le 'Alef et le Resh n'en font pas partie. Le 'Alef en troisième radicale constitue la catégorie des verbes ל"א (voir Portique 20). Le Resh ne pose aucun problème en troisième radicale.

Il faut passer en revue les trois points communs des verbes à gutturales.

1. Le קִזַּח. Pour les ל"ג, le problème n'existe pas, car la troisième radicale gutturale ne reçoit pas de קִזַּח dans la conjugaison.

2. Le שָׁנָא. Pour les ל"ג, le problème n'existe pas, car la troisième radicale ne reçoit jamais de שָׁנָא dans la conjugaison.

3. Le שָׁנָח. Le שָׁנָח reste un שָׁנָח et ne se transforme pas en l'un des חֲטָפִים.

Il faut rajouter quelques autres points.

4. A tous les בְּנִינִים, au עָבַר, נוֹכַחַת, le premier שָׁנָח se transforme en פִּתַּח. Exemple : à côté de שְׁמַרְתָּ, on a שְׁלַחְתָּ, tu envoyais. Toutefois, l'Académie de la Langue Hébraïque a entériné l'usage de שְׁלַחְתָּ, comme pour les שְׁלַמִּים.

5. Les formes du בִּינּוּנִי, יַחֲדָה, ayant deux סְגוּל, transforment ceux-ci en deux פִּתַּח. Exemple : à côté de שׁוֹמְרַת, on a שׁוֹלַחַת.

6. Le פִּתַּח גְּנוּבָה. Quand la troisième radicale Het, 'Ayin ou Hé consonantique, est la dernière lettre du mot, si elle n'est pas précédée de la voyelle A, elle prend un גְּנוּבָה qui est prononcé avant la troisième radicale. Exemple : לִשְׁמָע, écouter (prononcer *lishmoa*).

7. Le צִירִי en syllabe fermée se transforme en פִּתַּח. Exemple : à côté de לְדַבֵּר, on a לְשַׁלַּח, renvoyer. Toutefois, l'Académie de la Langue Hébraïque a entériné l'usage de la conservation du צִירִי. On peut donc avoir : לְשַׁלַּח³.

La transformation en פִּתַּח reste obligatoire au עָתִיד, נוֹכַחוֹת et נִסְתָּרוֹת, et au צוּי, נוֹכַחוֹת. Exemple : הֵנִצְחָנָה, elles vaincront.

La conservation du צִירִי reste obligatoire au יַחֲדָה, בִּינּוּנִי, et à l'infinitif absolu. Exemple : הוּא מְנַצֵּחַ, il dirige.

8. Le מְפִיק. Pour les racines dont la troisième radicale est un Hé consonantique, lorsque ce Hé est en fin de mot, il prend un מְפִיק

¹ Si le Hé n'est qu'une *mater lectionis*, on est en présence du groupe des verbes ל"י (ל"ה). Voir le portique 19.

² Il en existe d'autres moins utilisées, comme אלה, diviniser, בלה, effrayer, להלה, s'emporter, מהמה, retarder.

³ La forme avec פִּתַּח est une forme contextuelle, celle avec צִירִי est pausale.

afin de marquer sa qualité de consonne. Exemple : הִתְמַהֵּה, il s'étonnait.

Il nous semble important de comparer la conjugaison des ל"ג avec celle des שְׁלָמִים. Nous ne signalons que les formes différentes et ne répétons pas les formes identiques.

עָבַר, קָל	שְׁלָמִים	שָׁלַח, <i>envoyer</i>
	שָׁמְרָהּ	שָׁלַחַתְּ

La forme שָׁלַחַתְּ est autorisée.

בִּינוּנֵי, קָל	שׁוֹמֵר	שׁוֹלֵחַ
	שׁוֹמְרָת	שׁוֹלַחַת

Le futur et l'impératif du קָל des verbes ל"ג sont du type אֶפְעֵל, car les gutturales attirent le son A.

מְקוֹר, קָל	שָׁמֹר	שָׁלַחַ
	לְשָׁמֹר	לְשָׁלַחַ
	מִשְׁמֹר	מִשְׁלַחַ

עָבַר, נִפְעֵל	שְׁלָמִים	שָׁלַח, <i>être envoyé</i>
	נִשְׁמְרָת	נִשְׁלַחַתְּ

La forme נִשְׁלַחַתְּ est autorisée.

בִּינוּנֵי, נִפְעֵל	נִשְׁמְרָת	נִשְׁלַחַתְּ
---------------------	------------	--------------

Attention, il faut bien distinguer le passé נִשְׁלַחַתְּ et le présent נִשְׁלַחַתְּ.

עָחִיד, נִפְעַל

אֶשְׁמַר	אֶשְׁלַח
תִּשְׁמַר	תִּשְׁלַח
יִשְׁמַר	יִשְׁלַח
נִשְׁמַר	נִשְׁלַח

Les formes אֶשְׁלַח, תִּשְׁלַח, יִשְׁלַח et נִשְׁלַח sont autorisées.

צוּי, נִפְעַל

הִשְׁמַר	הִשְׁלַח
----------	----------

La forme הִשְׁלַח est autorisée.

מְקוֹר, נִפְעַל

הִשְׁמַר	הִשְׁלַח
לְהִשְׁמַר	לְהִשְׁלַח
מִהִשְׁמַר	מִהִשְׁלַח

Les formes לְהִשְׁלַח et מִהִשְׁלַח sont autorisées. La forme de l'infinitif absolu est obligatoire.

עָבַר, פְּעַל

שְׁלָמִים	שָׁלַח, renvoyer
דְּבַרְתָּ	שְׁלַחְתָּ
דִּבֵּר	שָׁלַח

Les formes שְׁלַחְתָּ et שָׁלַח sont autorisées.

בִּינוּנִי, פְּעַל

מְדַבֵּר	מְשַׁלַּח
מְדַבְּרָת	מְשַׁלַּחַת

עֲתִיד, פֻּעַל

אֲדַבֵּר	אֲשַׁלַּח
תִּדְבַר	תִּשְׁלַח
יִדְבַר	יִשְׁלַח
נִדְבַר	נִשְׁלַח
תִּדְבְּרָנָה	תִּשְׁלַחְנָה

Les formes אֲשַׁלַּח, תִּשְׁלַח, יִשְׁלַח, et נִשְׁלַח sont autorisées.

צוּי, פֻּעַל

דִּבֵּר	שָׁלַח
דִּבְּרָנָה	שָׁלַחְנָה

La forme שָׁלַח est autorisée.

מְקוּר, פֻּעַל

דִּבֵּר	שָׁלַח
לְדַבֵּר	לְשַׁלַּח
מִדְּבַר	מִשְׁלַח

Les formes לְשַׁלַּח et מִשְׁלַח sont autorisées. La forme de l'infinitif absolu est obligatoire.

עָבָר, פֻּעַל

שָׁלְמִים	שָׁלַח, être renvoyé
כְּבָרָתָּ	שָׁלַחְתָּ

La forme שָׁלַחְתָּ est autorisée.

בִּינוּי, פֻּעַל

מִכְבָּרָתָּ	מִשְׁלַחְתָּ
--------------	--------------

Au futur, les ל"ג sont identiques aux שָׁלְמִים¹. Il n'y a ni impératif, ni infinitif construit au פֻּעַל. L'infinitif absolu est שָׁלוּחַ.

¹Dans la Bible, on a des formes pausales du futur du type תִּשְׁלַחְנָה.

עָבַר, הִתְפַּעֵל

שְׁלָמִים	הִשְׁתַּלַּח ¹
הִתְלַמְּדָה הִתְלַמְּד	הִשְׁתַּלַּחַת הִשְׁתַּלַּח

Les formes הִשְׁתַּלַּחַת et הִשְׁתַּלַּח sont autorisées.

בִּינוּנִי, הִתְפַּעֵל

מִתְלַמֵּד מִתְלַמְּדָת	מִשְׁתַּלַּח מִשְׁתַּלַּחַת
----------------------------	--------------------------------

עָתִיד, הִתְפַּעֵל

אֶתְלַמֵּד תִּתְלַמְּד יִתְלַמֵּד נִתְלַמֵּד תִּתְלַמְּדוּ	אֶשְׁתַּלַּח תִּשְׁתַּלַּח יִשְׁתַּלַּח נִשְׁתַּלַּח תִּשְׁתַּלַּחוּ
--	--

Les formes אֶשְׁתַּלַּח, תִּשְׁתַּלַּח, יִשְׁתַּלַּח et נִשְׁתַּלַּח sont autorisées.

צִוּוּי, הִתְפַּעֵל

הִתְלַמֵּד הִתְלַמְּדוּ	הִשְׁתַּלַּח הִשְׁתַּלַּחוּ
----------------------------	--------------------------------

La forme הִשְׁתַּלַּח est autorisée.

מְקוֹר, הִתְפַּעֵל

הִתְלַמֵּד לְהִתְלַמֵּד מִהִתְלַמֵּד	הִשְׁתַּלַּח לְהִשְׁתַּלַּח מִהִשְׁתַּלַּח
--	--

Les formes לְהִשְׁתַּלַּח et מִהִשְׁתַּלַּח sont autorisées. La forme de l'infinitif absolu est obligatoire.

¹ être envoyé, s'étendre.